Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy kapłan go\* obejrzy, a oto będzie obrzęk plagi biało-czerwonawy na jego łysinie lub na jego łysinie nad czołem, z wyglądu jak trąd na skórze ciała,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kapłan obejrzy chorego i zauważy na jego łysinie chorobliwy, biało-czerwonawy obrzęk, z tyłu lub nad czołem, przypominający wyglądem schorzenia na innych częściach ciała, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan go obejrzy. Jeśli nabrzmienie rany jest białoczerwonawe na jego łysinie albo na łysym czole, jak wygląda trąd na skórze ciała; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obejrzy go kapłan; a jeźliżby sadzel zarazy jego był biały, albo sczerwieniały na łysinie jego, albo na obłysieniu jego, na kształt trądu na skórze ciała: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kapłan to ujźrzy, przysądzi mu bez wątpienia trąd, który urósł na łysinie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli więc kapłan stwierdzi u niego chorobliwe nabrzmienie biało-czerwonawe na łysinie lub na łysiejącym czole, podobne do trądu na skórze ciała - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kapłan obejrzy go i stwierdzi, że chorobliwa plama biało-czerwonawa na jego łysinie lub na jego łysinie nad czołem wygląda jak trąd na skórze ciała, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy kapłan go obejrzy i stwierdzi, że jasnoczerwona nabrzmiała rana na łysej głowie albo na łysinie z przodu głowy podobna jest do trądu na skórze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy kapłan go obejrzy i stwierdzi, że powstałe nabrzmienie na jego łysinie lub nad czołem jest biało-czerwonawe i że przypomina trąd na skórze innych części ciała, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli po obejrzeniu go kapłan stwierdzi zaognione nabrzmienie biało-czerwone na jego łysinie lub na łysym czole, z wyglądu przypominające trąd skóry, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i obejrzy go kohen, i jeśli zobaczy, że jest krosta oznaki, biała, zaczerwieniona, na łysinie albo na łysinie czołowej, jak wygląd caraatu skóry ciała, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І огляне його священик, і ось вид хворого місця білий, що червоніється, на його лисині чи на його лисині з переду на вид прокази в скірі його тіла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kapłan go obejrzy a oto na jego łysiejącym miejscu, albo na jego łysinie znajduje się biała, zaczerwieniona, podobna do trądu na skórze ciała nabrzmiałość zakażenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan go obejrzy; i jeśli na łysinie jego czubka głowy lub czoła jest wykwit czerwonawobiałej plagi wyglądający jak trąd skóry ciała, |

1. 1) Wg PS: ją, czyli schorzenie. [↑](#footnote-ref-2)